

Zhaokun Jiang

Tel: (+86) 18150381630 | Email: zhaokun_jiang@sjtu.edu.cn

Education

Xiamen University (XMU), College of Foreign Languages and Cultures (CFLC)	2018-2022
BA English (major) — GPA: 3.87/4; Ranking: 3/82; Distinguished dissertation	
BA Financial management (minor) — GPA: 3.88; Overall Ranking: 1/17	
Shanghai Jiao Tong University (SJTU), College of Foreign Languages	2022-Present
Master of Translation and Interpreting (MTI) — GPA: 3.93/4; Ranking: 1/19	

Research Interests

GenAI-based automatic assessment; psycholinguistic experiment; machine translation; corpus studies; stylistics

Grants

ChatGPT's translation, Neural Machine Translation, and Human Translation: A Multidimensional Comparison and Strategies of Human-Machine Collaboration, funded by the Key Laboratory of Language Science and Multilingual Artificial Intelligence, Shanghai International Studies University (Major Participant)

Publications

Data-driven discourse analysis

- Jiang, Z. (2024). Mining themes, emotions, and stance in the news coverage of the Russia–Ukraine War from Reuters and Xinhua. *Digital Scholarship in the Humanities*, 39(2): 609-624. <https://doi.org/10.1093/llc/fqae015>

Assessment

- Jiang, Z., Lv, Q., Zhang, Z., Lei, L. (under review, pre-print available). Convergences and divergences between automatic assessment and human evaluation: Insights from comparing ChatGPT-generated translation and neural machine translation. *Journal of Specialised Translation*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2401.05176>
- Zhang, Z., Jiang, Z., Xu, L., Hao, H., and Wang, R. (under review, pre-print available). Multiple-Choice Questions are Efficient and Robust for LLM Evaluation. *EMNLP*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2405.11966>. (Responsible for data analysis and visualization)
- Wang, H., Jiang, Z., Liu, S., Zhang, Y., Chen, Z., Shao, X. (in preparation). Building an online interactive English speaking assessment system. (Participated in data collection and system design)

Quantitative methods in translation and interpreting studies:

- Jiang, Z., Lv, Q. (under revision, pre-print available). Thematic rewriting in literary translation: An LDA-assisted study of The Field of Life and Death. *Translation Studies*. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.35476.31368>
- Jiang, Z., Lv, Q., Lei, L. (under review, pre-print available). Distinguishing translations by human, NMT, and ChatGPT: A linguistic and statistical approach. *Digital Scholarship in the Humanities*. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.29355.25122>
- Jiang, Z. (under review, pre-print available). A contrastive study of the use of hedges in Chinese and English political texts. *Text & Talk*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2305.12146>
- Jiang, Z. (tutorial, in Chinese). Fine-tuning a specialized neural machine translation model for diplomatic translation. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.36661.28644>
- Jiang, Z., Lv, Q. (in preparation). Dynamic emotions in the English translation of Spokesperson's Remarks. (Participated in data annotation and data analysis)
- Jiang, Z., Lv, Q. (in preparation). The role of source text complexity on interpreting performance mediated by stress and anxiety levels.

- Lv, Q., Wu, Y., Jiang, Z. (in preparation). Use of semantic representations and phonological representations in interpreting learners. (Participated in the experiment design and data analysis, and served as the lead experimenter)

Conferences

The 7 th GDUFS Forum on Applied Linguistics, oral presentation, Guangzhou, P. R. China	Dec 2023
The 2 nd Sun Yat-sen Forum on Discourse Analysis, oral presentation, Guangzhou, P. R. China	Apr 2023
The 2 nd Forum on Language Data Science and Applications, oral presentation, online	Dec 2022

University Services

Member of the Reception Team, XMU	Sep 2019-Jun 2022
Volunteer in the Golden Rooster and Hundred Flowers Film Festival, Xiamen, P. R. China	Nov 2019
Member of the Promotion and Publicity Department in the student union, SJTU	Sep 2022-present
Member of the Academic Department in the student union, SJTU	Feb 2023-present

Professional Experiences

Internship in the R&D Department, ByteDance, Shanghai, P. R. China	Sep 2023-Jan 2024
--	-------------------

Representative Awards & Honors

Invited to speak as a student representative on behalf of the College of Foreign Languages, SJTU	July 2023 and 2024
Third prize in the Third National Youth Innovation Translation Contest, P. R. China	Jun 2024
Second prize in the Third National College Student English Translation Competence Contest, P. R. China	Apr 2024
First-class academic scholarship, SJTU	2023-2024
Outstanding Merit Student, XMU	May 2022
First prize in the <i>FLTRP · Guocai Cup</i> National English Writing Competition, XMU	Jul 2021
First prize in the <i>FLTRP · Guocai Cup</i> National English Public Speaking Competition, XMU	Jul 2021
First prize of "Telling Chinese Stories in English" Speech Contest, Fujian Province, P. R. China	Sep 2021
Zheng Shengtao Scholarship, CFLC, XMU	Oct 2021
Grand Prize in the Fourth <i>Puyi</i> National Translation Competition, P. R. China	Jun 2020
Exemplar of Academic Innovation, CFLC, XMU	Sep 2020
Zhang Yichun Scholarship, CFLC, XMU	Mar 2020
First-Class Scholarship, CFLC, XMU	2018-2022

Competencies & Skills

English Proficiency:

GRE 338 (attained in Apr 2024); IELTS (7.5 overall, attained in May 2024; 8.0 overall, attained in Sep 2021)

Programming Languages:

Python (proficient); R (proficient); HTML (intermediate)

Software and packages:

Experiment design: PsychoPy

Machine learning: scikit-learn; numpy; pandas; Pytorch; transformers

Language testing: FACETS; Mplus; jMetric